Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zdumiewali się zaś wszyscy i dziwili się mówiąc do jedni drugich nie oto wszyscy ci są mówiący Galilejczycy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaskoczeni zaś i zdumieni\* mówili: Czy oto ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczykami?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli oszołomieni zaś i dziwili się mówiąc\*: "Czyż nie oto wszyscy ci są, (ci) mówiący, Galilejczykami? [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zdumiewali się zaś wszyscy i dziwili się mówiąc do jedni drugich nie oto wszyscy ci są mówiący Galilejczycy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczykami? — pytali zaskoczeni i zdumieni. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pytali się nawzajem zdziwieni i pełni zdumienia: Czy ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczykami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Izali oto ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczycy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zdumiewali się wszyscy i dziwowali, mówiąc: Izali oto ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczycy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż ci wszyscy, którzy przemawiają, nie są Galilejczykami? mówili pełni zdumienia i podziwu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdumieli się, i dziwili, mówiąc: Czyż oto wszyscy ci, którzy mówią, nie są Galilejczykami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byli zaskoczeni, dziwili się i pytali: Czy ci wszyscy, którzy przemawiają, nie są Galilejczykami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziwiąc się temu bardzo, mówili: „Czyż ci wszyscy, którzy przemawiają, nie są Galilejczykami? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oszołomieni i zdziwieni mówili: „Czyż ci wszyscy nie są plotącymi głupstwa Galilejczykami?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W osłupieniu, nie mogąc wyjść z podziwu, wołali: - Przecież ci wszyscy, którzy tu mówią, to Galilejczycy!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaskoczeni ze zdziwieniem pytali: ʼCzyż ci wszyscy, którzy rozprawiają, nie są Galilejczykami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дивувалися і чудувалися, кажучи [один до одного]: Хіба всі ці, що говорять, не галилеяни? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy byli oszołomieni oraz się dziwili, mówiąc jedni do drugich: Czy ci wszyscy, co mówią, nie są Galilejczykami? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W osłupieniu pytali: "Jak to możliwe? Czy ci wszyscy, którzy przemawiają, nie są z Galil? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli doprawdy zadziwieni i zaczęli się zdumiewać, i mówili: ”Patrzcie, czyż ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczykami? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jak to możliwe?—dziwili się. —Przecież wszyscy ci ludzie pochodzą z Galilei? |

1. 1) <x>510 1:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje:,,do jedni drugich"; "mówiąc do jedni drugich"; "do jedni drugich mówiąc". [↑](#footnote-ref-4)